

**Intent  
an anvioù-lec'h  
e Breizh**

**Amgyffred  
yr enwau-lleoedd  
yn Ilydaw**

**Comprendre  
les noms de lieux  
en Bretagne**

**To understand the  
names of the places  
in Brittany**

**Die bretonischen  
Ortsnamen  
verstehen**

## GLOSSAIRE TOPOONYMIQUE

L'étude des noms de lieux, ou toponymie, constitue souvent une des clés essentielles de la connaissance d'une région. En Bretagne, pays de marins et de terriens, cela est quasiment une constante. Les lieux-dits, les noms de communes révèlent, suivant le cas, leur origine, leur topographie, leur végétation, leur hydrographie ou leur relief.

Afin d'aider les personnes étrangères à la Bretagne à découvrir cette particularité, un lexique breton-français a été réalisé, avec traduction en gallois (langue jumelle du breton), anglais et allemand.

Ce lexique est utile en Bretagne bretonnante ou Bretagne occidentale (à l'Ouest d'une ligne allant, grossièrement, de SAINT-BRIEUC à VANNES), mais aussi dans une grande partie de la Bretagne gallèse ou romane (Bretagne orientale ou Haute-Bretagne) où le breton fut jadis parlé, et même à travers toute l'Europe occidentale où les traces de l'ancien celtique (gaulois) sont nombreuses.

A ce sujet, il est intéressant de noter que, si ce territoire est le seul des pays de langue d'Oïl à avoir conservé des noms de lieux gallo-romains en -ac, cela est dû à la présence du breton entre le 9e et le 11e siècles qui a figé leur évolution, alors que plus à l'Est ou au Nord, ils prenaient une terminaison en -é ou -ay ou -y (VITRAC a donné Vitre ou Vitry).

Ce secteur de Haute-Bretagne comporte donc à la fois des noms bretons et des noms gallo-romains. Plus à l'Est, enfin, dans la zone des noms en -é, des anciennes Marches de Bretagne, où l'influence bretonne fut moins nette, les noms de lieux ressemblent davantage à ceux des régions de l'Ouest de la France. La limite entre les noms en -Ac et les noms en -é (ou -ay) que l'on repère facilement sur une carte Michelin (Mont-Saint-Michel, Ouest de la Rance, Moyenne-Vilaine, Saint-Nazaire) est, en fait, l'ancienne limite linguistique du 9e siècle, époque de l'extension maximale du breton.

Chaque élément du glossaire ci-dessous comprend successivement :

- le terme breton de base, en orthographe normalisée ;
- entre parenthèses : les variantes dialectales ou les graphies "officielles", parfois fantaisistes ou grossièrement inexactes ;
- des indications concernant : le caractère archaïque ou historique d'un mot sorti de l'usage courant (hist.), le pluriel (pl.), le collectif (coll.), le singulatif (sing.) ou la mutation de la consonne initiale du terme de base survenant dans certains cas, (K/G, K/C'H, P/B, M/V, GW/W, B/V, etc.) : exemple de **KASTELL** (château) dans **PLougastell, AR C'HASTELL** ; (dim.) veut dire diminutif, exemple : Kêr (ville) qui donne Kêrig (petite ville) ;
- les traductions française, galloise (fréquente similitude breton-gallois), anglaise et allemande : C. : CYMRAEG, gallois, Welsh  
E. : ENGLISH, anglais  
D. : DEUTSCH, allemand, German.



## QUELQUES ELEMENTS DE PRONONCIATION

Le Z entre deux voyelles (ex. : **DIMEZET** : marié) et en finale absolue après voyelle (ex. : **RUZ** : rouge) ne se prononce que dans le Nord-Finistère (Pays de Léon).

L'S entre deux voyelles se prononce comme Z en français (ex. : **RUSAÑ** : traîner sur le sol) et S en finale absolue (ex. : **MONTROULES** : MORLAIX).

Le ZH (ex. : **KOZH** : vieux) indique une prononciation en Z dans le Finistère et les Côtes-du-Nord (**KOS**) et en H exspiré (ou C'H en finale absolue) dans le pays vannetais (**KOH**). BZH est l'abréviation de **BREIZH** (Bretagne), prononcé **BREIS** (en Finistère et Côtes-du-Nord) et **BREIH** (en Morbihan).

Le W indique, selon les lieux, les sons OU, O, U.

L'E final se prononce é. Le C'H correspond au son guttural de l'allemand Nacht, Achtung... ou au son mouillé de ich, recht, ou à un H exspiré, selon le cas.

Les articles sont invariables en genre et en nombre, mais varient selon la première lettre du mot qui les suit (AN, AL, AR, UN, UL, UR). Les adjectifs sont également invariables en genre et en nombre, mais leur consonne initiale peut subir une mutation.

## ORTSNAMENKUNDLICHES WÖRTERBUCH

Die Toponymik (Ortsnamenkunde) ist häufig einer der wesentlichen Schlüssel zum Kennenlernen einer Region. In der BRETAGNE, einer Region der Seefahrer und Landbewohner, ist es mit Gewißheit so. Die Bezeichnungen der Gemarkungen oder Namen der Gemeinden geben, je nach Fall, ihren Ursprung, ihre Topographie (Lagebeschreibung), Vegetation, Hydrographie (natürlicher Wasserkreislauf) oder ihr Relief (Geländeoberfläche) zu erkennen.

Um Fremden in der BRETAGNE beim Kennenlernen dieser Besonderheit zu helfen, ist ein französisch-bretonisches Lexikon mit walisischer (eine keltische Sprache wie das Bretonische), englischer und deutscher Übersetzung herausgegeben worden.

Dieses Lexikon ist in dem Teil der BRETAGNE von Nutzen, in dem Bretonisch gesprochen wird (die West-Bretagne westlich der Linie, die von SAINT-BRIEUC bis ostlich von VANNES verläuft), aber auch in weiten Teilen der "gallo" (oder romanischen) BRETAGNE, die Ost-Bretagne wo Bretonisch gesprochen wurde, und sogar in ganz WESTEUROPA, wo es zahlreiche Spuren des alten Keltisch (Gallisch) gibt.

Hierbei ist es interessant festzustellen, daß, wenn in diesem Gebiet als einzigm der Länder, in denen im Mittelalter die Sprache Oïl beheimatet war, gallo-romane Namen auf ac erhalten sind, dieses dem zwischen dem IX und XI Jahrhundert gesprochenen Bretonisch zu verdanken ist, das eine Veränderung dieser Ortsnamen verhinderte, während diese weiter westlich oder nördlich die Endungen é, ay oder y annahmen (VITRAC ergab VITRE oder VITRY).

In diesem Sektor der Haute Bretagne gibt es also gleichzeitig bretonische und gallo-romane Namen. Weiter östlich schließlich, im Gebiet der Namen auf é, in den ehemaligen Marken und Grenzbezirken der BRETAGNE, in denen der bretonische Einfluß weniger deutlich war, ist die Gesamtheit der Ortsnamen (die Toponymie) der der westlichen Regionen ähnlicher. Die Grenze zwischen den Namen auf ac und denen auf é (oder ay), die man auf einer Michelin-Karte schnell ausfindig macht (Mont-Saint-Michel, westlich der Rance, mittlere Vilaine, Saint-Nazaire), ist tatsächlich die alte Sprachgrenze des IX Jahrhunderts, der Zeit der größten Verbreitung des Bretonischen.

Jedes Element des nachfolgenden Wortverzeichnisses umfaßt nacheinander :

- den bretonischen Grundbegriff in normalisierter, nicht-mundartlicher Schreibweise ;
- in Klammern : die mundartlichen Abwandlungen oder "offiziellen" Schreibweisen, die teilweise frei erfunden und falsch oder völlig ungenau sind ;

- Angaben : zur veralteten Schreibweise oder zur geschichtlichen Zugehörigkeit eines aus dem täglichen Sprachgebrauch entstandenen Wortes (hist.), zum Plural (pl.), Sammelbegriff (coll.), Singular (sing.) oder zur in einigen Fällen vorkommenden Veränderung der Anfangskonsonanten des Grundbegriffs (K/G oder K/C'H, P/B, M/V, GW/W, B/V usw.). Beispiel : **KASTELL** (Burg) in **PLougastell, AR C'HASTELL**. (dim.) bedeutet Verkleinerungsform ; Beispiel : Kér (Stadt), Kêrig (kleine Stadt).

- die französische, walisische (häufige Ähnlichkeit zwischen dem Bretonischen und Walisischen), englische und deutsche Übersetzung :  
C. : CYMRAEG, Walisisch  
E. : ENGLISCH  
D. : DEUTSCH

Das Z zwischen zwei Vokalen (z.B. **DIMEZET** : verheiratet) und nach einem Vokal am Wortende (z.B. **RUZ** : rot) wird nur im nördlichen Finistère (Pays de Léon) ausgesprochen. Das zwischen zwei Vokalen stehende S wird stimmhaft gesprochen wie das französische Z (z.B. **RUSAÑ** : am Boden Scheuern), ebenso ein S am Satzende (z.B. **MONTROULES** : Morlaix).

Das ZH (z.B. **KOZH** : alt) wird in den Départements Finistère und Côtes-du-Nord wie ein stimmhaftes S (KOS) und in der Gegend von Vannes wie ein H (KOH) oder wie ein ch : "koch", am Satzende, ausgesprochen. **BZH** ist die Abkürzung von **BREIZH** (Bretagne) und wird BREIS (Finistère und Côtes-du-Nord) oder BREIH (Morbihan) ausgesprochen.

Das W weist je nach Ort auf die französischen Laute OU, O oder U hin. Im Bretonischen wird das geschriebene Gimmer wie das Gim französischen Wort GARE gesprochen und nicht wie ein J ; dennoch kann es vor den Vokalen E, I, WE, WI usw. zum Gaumenlaut werden (Aussprache DJ). Das E am Wortende wird é gesprochen. Das C'H entpricht dem Rachenlaut der deutschen Wörter Nacht, Achtung usw... oder dem Laut der Wörter ich, recht usw., oder dem ausgehauchten H.

Die Artikel sind unveränderlich und heißen je nach dem ersten Buchstaben des auf den Artikel folgenden Wortes AN, AL, AR, UN, UL und UR. Auch die Adjektive sind, bis auf den Anfangsbuchstaben, unveränderlich.

## THE ORIGINS OF BRETON PLACE NAMES

The study of place names, or toponomy, is very often the key to a greater understanding of a region. For Brittany, it is almost fundamental requirement : place or village names often describe origins, landscape, vegetation, water proximity or land relief.

To help our foreign visitors discover this aspect of Brittany, we have prepared a Breton-French glossary with translation into Welsh (Breton's twin language), English and German.

This little dictionary is very useful in Breton-speaking Brittany (or Western Brittany, roughly West of a line Saint-Brieuc-Vannes), but it is also useful in most of "Gallo" or Romance Brittany (Eastern Brittany) where Breton used to be spoken, and even throughout much of Western Europe where traces of Celtic origins survive. ("Gallo" is the name of the Romance dialect of latin origin spoken in Eastern Brittany, whereas the Breton language, of Celtic origin, is spoken in Western Brittany).

It is interesting to note that Eastern Brittany is the only one of the Old French "Oil" speaking regions to have retained the Gallo-Roman -Ac place names due to the usage of Breton between the 9th and 11th centuries, which stopped their evolution, whereas to the East and North the word ending became -é, -ay or -y (Vitrac became Vitré or Vitry).

This sector of "Upper Brittany" (or Eastern Brittany) has Breton and Gallo-Roman place names. Further East, in the zone with names ending in -é (the former boundaries of Brittany), the Breton influence was less dominant and the place names resemble more closely those of the other western regions of France. The boundary between the names in -ac and -é (or -ay) can clearly be seen on a Michelin map (Mont-Saint-Michel, West of the Rance, Middle Vilaine, Saint-Nazaire) and it was, in fact, the linguistic boundary of the 9th Century, the time when Breton influence and expansion was at its height.

Each entry in the glossary lists in order :

- the basic Breton term, in standard writing ;
- in brackets : dialect variations or "official" spellings, very often purely imaginative or grossly inexact ;
- indications of : the archaic or historic character of a word no longer in common use (hist.), the plural (pl), collective (coll), singular (sing) or, in certain cases, the "mutation" or changing of the first consonant of the basic terms (K/G or K/C'H, P/B, M/V, GW/W B/V, etc) : eg. **KASTELL** (castle) in **PLOUGASTELL, AR C'HASTELL** ;
- (dim) means diminutive, eg. Kêr (town) which becomes Kêrig (small town) ;
- translation into French, Welsh (very often close to the Breton), English and German. C. : CYMRAEG, gallois, Welsh  
E. : ENGLISH, anglais  
D. : DEUTSCH, allemand, German

## HINTS ON PRONUNCIATION

Z between two vowels (eg. **DIMEZET** : married) and final letter after vowel (eg. **RUZ** : red) is only pronounced in North Finistère (Pays de Léon).

S between two vowels is pronounced Z (eg. **RUSAÑ** : drag on the ground) and S at the end of a word (eg. **MONTROULES** : Morlaix).

ZH (eg. **KOZH** : old) is pronounced Z in the Finistère and Côtes-du-Nord (**KOS**) and H in the Vannes region (**KOH**). BZH is the abbreviation for BREIZH (Brittany), pronounced BREIS in Finistère and Côtes-du-Nord and BREIH in Morbihan.

According to the area, the W is pronounced like the French OU, O or U. Final E is pronounced "é".

C'H corresponds to the German pronunciation as in Nacht, Achtung, or in ich, recht, or just H according to words dialects, etc.

The articles are invariable in gender and number, but they vary according to the first letter of the word following them : an, al, ar, un, ul, ur.

Adjectives are also invariable, except for the "mutations" (or changing) of the first consonant.

**ABAD** : abbé - C. abad - E. abbot - D. Abt.

**ABATI** : abbaye - W. abaty - E. abbey - D. Abtei

**ABER**, pl. **ABERIOÙ** : estuaire, ria

C. aber - E. estuary - D. Flussmündung.

**ALAOURET** : doré

C. euraidd, fel aur - E. golden - D. golden

**AN DRINDED** : la Trinité - C.y Drindod - E. The Trinity - D. die Trinität

**ANT (NANT)** : sillon.

C. cwys - E. furrow - D. Furche

**AOD, AOT** : côte, rivage

C. glan y môr - E. shore - D. Küste.

**ARGOAD, ARGOED** (ARGOAT, ARGOET) : Bretagne boisée,

Bretagne de l'intérieur.

C. canoldir cœdiog - E. Wooded inland - D. waldiges Hinterland.

**ARVOR** : Bretagne littorale, région maritime

C. arfordir - E. seaboard, maritime region - D. Küstenland.

**AVAL** : pl. **AVALOÙ** : pomme

C. afal - E. apple - D. Apfel.

**AVEN, AVON** (AON) : rivière

C. afon - E. river - D. Fluss.

**AWEL (AVEL)** : vent.

C. awel, gwynt - E. wind - D. Wind

**BAE** : baie

C. bae - E. bay - D. Bai Bucht.

**BANAL** (BALAN, BONAL), **BANALEG** (BANNALEC, BALANNEG) :

genêt ; genétière

C. banadl : llwyn banadl - E. broom ; broom bush or grove - D. Ginster

**BAR** : sommet

C. copa, uchafbwyt - E. summit - D. höchster Punkt, Gipfel

**BEG** (BEC) : pointe, extrémité, promontoire

C. copa ; pentir - E. peak ; cape - D. Spitze ; Landspitze

**BEUS ; BEUSIT** : buis, boissière

E. box - tree (grove) - D. Bucksbaum (gruppe)

**BEZW** (BEZO, BÈW), sing. **BEZWENN** (BEVENNE) : bouleaux

C. BEDW, BEDWENN - E. birch - tree(s) - D. Birke(n).

**BIHAN** (BIAN) - B/V : petit

C. bychan, bach - E. small, little - D. klein

**BILI ; BILIEG** - B/V : (grève de) galets ; endroit parsemé de galets.

C. gro - E. pebbles - D. Strandsteine.

**BLEIN** (BLAIN) : sommet.

C. blaen, copa - E. top, summit - D. Spitze, Gipfel.

**BLEUNIENN**, pl. **BLEUNIOÙ** : fleur (d'ornement)

C. blodewyn - E. blossom, flower - D. Blüte, Blume

**BLEUÑV** (coll.) ; sing. **BLEUÑVENN** : fleur (d'arbres, etc.) (floraison)

**BOD** (BOT) - M/V : résidence ; touffe, buisson

C. annedd ; llwyn - E. dwelling ; bush - D. Wohnung ; Busch

**BRAS** (BRAZ) - B/V : grand

C. bras, mawr - E. big, large - D. gross

**BRUG ; BLEUÑV-BRUG** : bruyère ; fleurs de bruyère

C. grug - E. heather - D. Heidekraut.

**CHAL HA DICHAL** : flux et reflux

C. trai a llanw - E. ebb and flow - D. Ebbe und Flut.

**DERWENN** (DERVENN), coll. **DERW** (DERO, DERV), **DIRI** : chêne,

chênes.

C. derwen, derw, deri - E. oak-tree(s) - D. Eiche(n).

**DOUAR** : terre

C. daear, tir - E. earth - D. Erde

**DOUR** : eau, étendue d'eau.

C. dwr, dwfr - E. water - D. Wasser.

- DU** - D/Z : noir.  
 C. du - E. black - D. schwarz.
- ENES** (ENEZ, INIS), pl. **INISI** : île - l'île : **AN ENES** (NENEZ, NINEZ, NENESSE-sic !)  
 C. ynys - E. island - D. Insel
- ERC'H** : neige  
 C. eira - E. snow - D. Schnee
- ERW** (ERO) : sillon  
 C. cwys (erw = acre) - E. furrow - D. Furche.
- FANK** (FANG) ; vase, boue, mare.  
 C. baw, llaid - E. mud, mire - D. Schlamm, Kot
- FAW** (FAOU, FAO, FAU), **FAWENN**, **FAWENNEG**, **FAOUED** (dim. **FAOUEDIG**) : hêtres, hêtre.  
 C. ffawydd(en), llwyn ffawydd - E. beech(es), beech-grove - D. Buche(n), Buchenhain
- FEUNTEUN, FEUNTAN** (FETAN) : fontaine  
 C. ffynnon - E. fountain - D. Fontäne, Brunnen
- FOREST** (= KOADEG, KOEDEG) : forêt - C. fforest, cœdwig - E. forest  
 D. Wald
- FOS, FOSELL** : fosse, fossé.  
 C. ffos - E. ditch - D. Graben.
- FROUD** (FROUT) : torrent, courant  
 C. ffrwd - E. stream - D. Ström
- GARDENN** : sentier, petit chemin  
 C. lôn - E. lane - D. Pfad, schmaler Weg
- GARZH** (GARZ, -HARZ, -HARS), pl. **GARZHOU, GIRZHIER** : haie  
 C. perth (gardd = garden) - E. hedge - D. Hecke.
- GEUN** (YEUN, YUN) : marais  
 C. gwaun - E. marsh, swamp - D. Moor
- GLAS** (GLAZ) : bleu, gris (ardoise) ou vert (végétation)  
 C. glas - E. blue, grey (slate), green (vegetation) - D. blau, grau (Schiefer), grün (Pflanzenwuchs)
- GLANN** : rive, bord de l'eau  
 C. glan - E. water-side - D. Ufer
- GLANN AR MOR** : bord de la mer  
 C. glan y môr - E. seaside - D. Küste.
- GLAW** (GLAV, GLAO) : pluie  
 C. glaw - E. rain - D. Regen
- GORED** (GORET, -HORET) : barrage (de pêcherie).  
 C. cored - E. weir (dam) - D. Staudamm.
- GORRE** : le haut  
 C. pen, blaen, copa - E. top, top part - D. das Obere
- GOUELED** (GOULET) : le bas  
 C. gwaelod - E. bottom, lower part - D. der untere Teil.
- GOUVER** (GOUER, GOVER) : ruisseau  
 C. gofer - E. streamlet, brook - D. Bach.
- GROUAN, GROUANEQ** (GREANEG) : gravier  
 C. graen, gro - E. gravel - D. Kies, Kieselstein
- GWAREMM** (GOAREMM) - GW/W : garenne, pré humide où poussent des joncs, etc.  
 C. gwaun, etc. - E. warren, wet meadow with rushes, etc.  
 D. Gehege ; nasse Wiese mit Binsen, usw
- GWAZH** (GWAZ, GWAS, GOAH, GOUZE, GOUES) : ruisseau  
 C. nant, cornant - E. brook - D. Bach
- GWENN** (GUEN) - GW/W : blanc  
 C. gwyn - E. white - D. weiss
- GWERN** (GUERN) - **WERN**, (-VERN), pl. **GWERNIOÙ** (GUERNIO, GUERNO) - GW/W, (GW/V) : marais  
 C. gwern - E. swamp - D. Sumpf.
- GWERN** (GUERN), **-WERN** (-VERN), sing. **GWERNENN** : aunes.  
 C. gwem(en) - E. alder-tree(s) - D. Erle(n).
- GWEZ**, sing. **GWEZENN** - **GWEZEG**, **GWEZENNEG** : arbres, lieu où les arbres abondent  
 C. gwydd, prennau, coed ; llwyn, celli - E. trees ; grove, wooded area  
 D. Bäume ; waldiger Ort.
- GWIG** (gwik, guic, gui-, -vig) hist. : Village, bourg.  
 C. pentref E. village D. Dorf
- GWILER**, Hist. (GWILAR, GUILER, GUILLIERS) - GW/W : dépendances d'un domaine rural, hameau, issues d'un bourg, terrain vague.  
 C. pentref, etc. - E hamlet, outskirts, etc. - D. Weiler, Dorf. U.S.W...
- HALEG**, sing. **HALEGENN** : saules  
 C. helyg (helygen) - E. willows - D. Weide
- HENBONT** (HENNEBONT) : vieux pont, pont ancien  
 C. hen bont - E. old bridge - D. alte Brücke
- HEN** : ancien, vieux  
 C. hen - E. old, ancient - D. alt
- HENT**, pl. **HENTOU, HENTCHOÙ** : route, chemin.  
 C. hynt, heol, ffordd - E. road, way - D. Strasse, Weg
- IG** (-IC) : suffixe du diminutif - ex. KOAD/KOED (bois), KOADIG, KOEDIG (COADIC, COEDIC) : petit bois  
 C.-ig : ôddodiad bachigol - E. diminutive suffix - D. Verkleinerungs-suffix
- HEOL** : soleil  
 C. haul - E. sun - D. Sonne
- ILIS** : église - C. eglwys - E. church - D. Kirche
- ISEL** (IZEL, IJEL) : bas - superlatif : ISELLAÑ (IZELLA)  
 C. isel ; isaf - E. low ; lowest - D. niedrig -, niedrig ; niedrigster
- IWIN**, sing. **IWINENN**, pl. **IWINENNOÙ** (VINENNO) : ifs  
 C. yw (ywen) - E. yew-tree(s) - D. Eibe
- KAE** : barrière, haie, talus ; quai.  
 C. perth, argae, clawdd (cae = field) - E. hedge, bank, embankment, quay  
 D. Zaun, Hecke.
- KALPER**, sing. **KALPERENN** : poires sauvages  
 C. pêr gwylt - E. wild pears - D. Holzbirnen
- KARN** (CARN) - K/C'H : tas de pierres, tumulus  
 C. cam - E. cairn ; heap (of stones) - D. Grabhügel ; Steinhaufen.
- KARRBONT** : pont pour les charrettes  
 C. pont i'r ceirt - E. cart bridge - D. Wagenbrücke.
- KEIN** - K/C'H, K/G : dos.  
 C. cefn - E. back - D. Rücken.
- KASTELL** - K/C'H ou K/G - château, fortifications.  
 W. castell, caer - GB. castle - D. Schloss, Burg.
- KELENN ; KELENNEG** (QUELNEUC) : houx ; houssaie  
 C. celyn ; llwyn celyn - E. holly ; holly grove - D. Stechpalme
- KEMPER** (QUIMPER, QUEMPER) : confluent  
 C. cymer - E. confluence - D. Zusammenfluss.
- KENKIS** (QUINQUIS, GUINQUIS, CANQUIS, GANQUIS) - K/C'H : plessis, entrelacs (habitation entourée d'une clôture de branches entrelacées) ; villa  
 C. hafod - E. summer dwelling - (Hist. dwelling surrounded by enclosure of entwined branches)
- KÊR** (CAR) - pl. **KÉRIOÙ** - K/G, K/C'H : (hist. lieu fortifié), ville, village  
 C. (hist. caer), nawr : tref, pentref - E. (hist. fortress, castle), now: town, village - D. (hist. Burg) ; jetzt: Stadt, Dorf.
- KÊRIG**, pl. **KÊRIGOÙ** (KERIGO) : petit village, petite ville  
 C. pentref neu tref fach - E. small town or village - D. kleine Stadt, kleines Dorf.

**KERN**, pl. **KERNOÙ** (KERNO) : sommet, pic  
C. copa - E. summit, peak - D. Spitze

**KESTEN, KISTIN** (QUESTEN, QUESTEM) : châtaignes.  
C. castan - E. chestnut(s) - D. Kastanien

**KESTENENN, KISTINENN**, pl. - ed. - où : châtaignier  
C. castanwydden - E. chestnut-tree - D. Kastanienbaum.

**KILLI** (QUILLY), **AR GILLI** (LE GUILLY) : bois, bosquet  
C. celli, y gelli - E. grove - D. Wäldchen, Baumgruppe

**KISTINID** (QUISTINIT, QUISTINIC), **KISTINEG** : châtaigneraie  
C. llwyn castanwydd - E. chestnut-grove - D. Kastanienwald

**KLEGER** (CLEGUER) : masse rocheuse  
C. clegyr, craig - E. mass of rocks - D. Felsblock.

**KLEGREG** (CLEGUEREC) : endroit rocheux, rocallieux.  
C. clegyrog, creigioig, creigle, E. rocky place - D. Felsbedeckt.

**KLOASTR** (**KLÔSTR**), CLOITRE, klastr, kloestr, cloest... cloître.  
C. clwysty. E. cloister - D. Kloster

**KLEUZ** (KLEUN, CLEU, CLO) - K/C'H : fossé, talus.  
C. clawdd - E. bank (of fields, etc.)

**KOAD, KOED** (COAT, COET, -HOAT, -HOËT), pl. **KOADOÙ, KOAOJÙ** :  
bois  
C. coed - E. wood - D. Holz ; Gehölz

**KOLL, KELVEZ** : coudrier, noisetier  
C. cyl, collen - E. hazel - D. Hasel

**KONK** (CONQ, CONC) : anse, crique  
C. cilfach, bae bach - E. cove, creek - D. kleine Bucht.

**KOUMOUL, KOGUSS** : nuages  
C. cymylau - E. clouds - D. Wolken

**KOZH** (KOZ, KOH, COZ, COS, CO) - K/G : vieux  
C. hen - E. old - D. alt.

**KRANN** (CRANN, CRANNE), pl. **KRANNOÙ** : lieu où il y a des restes de racines (de fougères, de ronces)  
E. piece of land where remnants of roots have been left  
D. Ort wo Wurzeln übrigbleiben

**KREC'H** (CREAC'H, KENEC'H, KENAC'H, KENYAH, KANAC'H, -NE) - K/C'H : colline, hauteur  
C. cnwc, bryn - E. hill - D. Hügel

**KREIS-KÊR** : centre-ville - C. canol y dref - E. town-center - D. Stadtmitte.

**KREC'HIENN, KREC'HENN** - K/G : tertre  
C. bryn, bryncyn - E. hill, hillock - D. Hügel, Anhöhe.

**KROAS-HENT, KROES-HENT** ("croissant" -sic !) : carrefour  
C. croësffordd - E. crossroads - D. Kreuzung

**KRUG** (CRUC), **KRUGELL** (CRUGUEL) : hauteur, tertre, tumulus  
C. crug, twmpath, cam - E. mound, tumulus - D. Grabhügel.

**LANN** (LAN), hist. : ermitage, monastère - C. hen lan - E. ancient monastery - D. altes Kloster

**LANN**, pl. **LANNOÙ, LANNEIER, LANNAOUIER** : ajonc ; lande  
(- LANN : ancien monastère)  
C. eithin ; rhos, rhostir - E. gorse ; moor, heath - D. Stechginster ; Heide

**LANW** (LANV, LANO) : marée, flux  
C. llanow - E. tide, flow - D. Flut

**LEIN** (LEIGN) : sommet, le haut  
C. top, blaen, copa : E. top - D. oberer Teil

**LENN**, pl. **LENNOÙ, LENNEIER, LENNAOUIER** : lac, étang  
C. LLYN - E. lake - D. See

**LES** (LIS) : cour, résidence - C. llys - E. court - D. Hof

**LEDAN** : large  
C. llydan - E. wide, broad - D. breit

**LEUR**, pl. **LEURIOÙ** : aire, cour de ferme ; sol, plancher  
C. llawr - E. floor, ground, etc. - D. Boden, Dreschboden

**LIORZH** (LIORZ, LIORH), pl. **LIORZHOÙ** : jardin  
C. gardd - E. garden - D. Garten

**LOAR, LOER** : lune  
C. Iloer, lleuad - E. moon - D. Mond

**LOC'H** : élargissement d'une rivière formant lac, lac côtier, lagune  
C. llwch E. (Scotland) loch - D. See (wie "Loch" in Schottland)

**LOCH, LOJ** (LOGE) : hutte cabane - C. bwth, caban - E. hut, cabin - D. Hütte

**LOGELL** (LOGUELL) : parcelle de terre ; hutte, cabane  
C. llain, darn o dir ; bwth, caban - E. piece of land ; hut, cabin  
D. Grundstück ; Hütte

**LOK** (LOC, LO, LAU, LOU), hist. : lieu consacré, cellule de moine  
C. mynachlog bach, eglwys wedi ei chysegru - E. consecrated place, chapel or church, etc.  
D. geweihte Kirche oder Kapelle.

**LUSS**, sing. **LUSSENN** : myrtilles  
C. llus (llusen) - E. bilberries - D. Heidelbeeren.

**MAEN** (MEN, MAIN), pl. **MEIN** : pierre  
C. maen (pl. main, mein) - E. stone - D. Stein

**MAENEG, MEINEG** (MENEC) : (endroit), pierreux  
C. caregog - E. stony (place) - D. steinig.

**MAES** (MEAS, MEZ, MES), pl. **MAESOÙ, MAESIOÙ** (MEJOÙ) : (grand) champ ; campagne  
C. maes ; gwlad - E. field ; country - D. Feld ; Land

**MANAC'H** (MONAC'H. MENAH), pl. **MENECH** (MINE... cf. Locminé) : moine  
C. mynach - E. monk - D. Mönch.

**MANER**, pl. **MANERIOÙ** (MANERIO) : manoir  
C. maeñordy - E. manerhouse - D. Herrenhaus

**MELEN** - M/V : jaune  
C. melyn - E. yellow - D. gelb

**MELIN** (MILIN, MEILH, MEIL) - M/V : moulin  
C. melin - E. mill - D. Mühle

**MENEZ** (MENE, MANE, MINE), pl. **MENEZIOÙ** (MENEIOU, MINIOU, MANIO...) : montagne ; colline  
C. mynydd, bryn - E. mountain, hill - D. Berg, Hügel.

**MENGLEUZ** : carrière  
C. chwarel - E. quarry - D. Steinbruch.

**MEUR** - M/V : grand, important, majestueux  
C. mawr - E. large, great - D. gross

**MERZHER** (MERZHEL) : lieu consacré à un saint martyr  
C. merthyr - E. martyr (place consecrated to a saint) - D. Märtyrer

**MINIC'H** (MINIHI, MENEHI) : domaine monastique, lieu d'asile  
C. ystad mynachdy ; noddfa - E. monastery's estate ; place of refuge  
D. Klosters Besitz ; Zufluchtsort

**MOGER, MAGOER** (MOGUER, MAGOR, MAGOAR), pl. **MOGERIOÙ, MAGOERIOÙ** (MAGOERO...) : mur ; ruines. pl. murailles  
C. magwyr - E. wall - D. Mauer

**MOR** (MOOR) : mer  
C. môr - E. sea - D. Meer, See

**MOUDENN, MOTENN** : motte  
C. bryncyn, twyn - E. hillock, knoll - D. Hügelchen, Anhöhe

**MOUSTER, MOUSTOER** (MONTER, MOUSTOIR), MANATI - M/V : monastère  
C. mynachdy, mynachlog - E. monastery - D. Mönchkloster

**NANT** (ANT) : vallée, rivière  
C. nant, dyffryn - E. valley, river - D. Tal, Ström.

**NEWEZ** (NEVEZ, NEUË, NEHUË) : neuf  
C. newydd - E. new - D. neu

**ONN** (OENN), sing. **ONNENN** : frêne  
C. onn (onnen) - E. ash-trees - D. Eschen

**PALUD** : marais  
C. gwern, cors - E. marsh, salt-marsh - D. Moor, Meersaline.

**PANT** (BANT) : creux, vallée  
C. pant, glyn - E. valley, dale - D. Tal

**PARK** (PARC), pl. **PARKOU** (PARCO), **PARKEIER, PARKAOUIER** : champ  
C. parc, cae - E. field - D. Feld, Acker

**PENITI** (PENETI) : ermitage  
C. mynachlog bach meudwy - E. Hermitage - D. Klausnerei.

**PENN** (PEN, PEM, PAIM, PER) : tête, sommet ; bout.  
C. pen - E. head, top ; end - D. Kopf, Spitze ; Ende

**PER**, sing. **PERENN** : poires  
C. pér (peren, gellyg(en)) - E. pears - D. Birnen

**PLEG-MOR** : golfe  
C. bae mawr - E. gulf - D. Golf, Meerbusen

**PLOU** (PLO, PLU, PLEU, PLE, PLI), hist. : ancienne paroisse  
C. plwyf - E. parish - D. Pfarre.

**PONT** (POINT) : pont  
C. pont - E. bridge - D. Brücke

**PORZH** (PORZ, PORS, PORH, PORTZ, PORT), pl. **PORZHIOÙ**,  
**PERZHIER** : port, cour ; porte cochère, maison importante  
C. porth, llys, etc. - E. harbour, porch ; yard, etc - D. Hafen ; Hof, u.s.w.

**POULL**, pl. **POULLOU** : mare, fosse, trou  
C. pwll - E. pool - D. Pfuhl.

**PRAD** (PRAT), pl. **PRADOÙ** (PRADO), **PRAJOÙ, PRADEIER** : prairie, pré  
C. dôl - E. meadow - D. Wiese

**PRI** (PRY) : argile ; boue  
C. pridd, clai, baw - E. clay, mud - D. Ton, Kot

**RADENN** : fougères  
C. rhedyn - E. fern, bracken - D. Farn

**RADENEG** (RADENAC, REDENE) : couvert de fougères ; fougeraie  
C. maes rhedyn - E. ferny ; fernery - D. farnbedeckt ; Farmfeld

**RANN**, pl. **RANNOÙ** : parcelle, division  
C. rhan - E. division, part - D. Teil

**REST**, pl. **RESTOÙ** (RESTO) - hist. : demeure  
C. hen annedd - E. ancient dwelling - D. alte Wohnung

**RIBL** : bord  
C. ymyl, glan - E. side, edge - D. Ufer, Böschung

**ROC'H** (ROCH, ROH), pl. **REC'HIER, REIER** : rocher, roc, roche  
C. craig - E. rock - D. Fels, Felsen

**ROC'HELL**, pl. **ROC'HELLOU** (ROHELLO) : rocher  
C. craig - E. rock - D. Fels, Felsen

**ROS** (ROZ) : terre ; terrain en pente couvert de fougère ou de bruyère, champ en flanc de coteau  
C. rhos, rhosfa - E. moor, heath, hillside pasture - D. Abhang, Ödland

**ROUDOU** (RODU) : gué  
C. rhyd - E. ford - D. Furt

**RUN** (RHUN, REUN) : éminence, butte, colline  
C. brynn, brycyn - E. hill, hillock - D. Hügel

**RUNELL**, pl. **RUNELLOÙ** (RUNELLO) : coteau  
C. bryncyn, llechwedd - E. hillock, hillside - D. Hügelchen, Abhang

**RUZ** (RU) : rouge  
C. rhudd, coch - E. red - D. rot

**SAC'H** (SACH, SAC) : eau stagnante  
C. marddwyr, merddwyr - E. still water - D. stehendes Wasser

**SAL**, pl. **SALOU, SALIOÙ** - S/Z, Hist. : château  
C. castell, maenordy - E. castle, château - D. Burg, Herrensitz.

**SANT, SANTES** : saint, sainte  
C. sant, santes - E. saint - D. Sankt

**SAON, SAONENN** : vallée  
C. dyffryn - E. valley - D. Tal

**SKAW** (SKAO, SKAU), sing. **SKAWENN** ; **SKAOUED, SKIWID** (SKAOUET, SQUIVIT) : sureaux, lieu planté de sureaux  
C. ysgaw (ysgawen) - E. elder-trees - D. Holunder

**SKORN, REW** : glace, gel  
C. rhew, iâ - E. ice, frost - D. Eis, Frost

**SPERN**, sing. **SPERNENN** ; **DRAEN**, sing. **DRAENENN** : épines  
C. draen (draenen) - E. thorn - D. Dorn

**STANK** (STANG) : étang ; vallée étroite  
C. cwm - E. pond ; vale - D. Teich ; Talmulde

**STANKELL** : barrage  
C. argae, cronfa - E. dam - D. Staudamm.

**STANKENN** (STANGUENN) ; **STANKENNEG** (STANGUENNEC) : vallon ; vallonné  
C. cwm, bryniog - E. vale ; hilly - D. Talmulde ; hügelig

**STÈR** (STEIR) : étier, rivière  
C. afon - E. river - D. Fluss

**STIVELL, STIV** (STIF) : source jaillissante  
C. ffynnon - E. spring, source - D. Sprudelquelle

**STRED** (STREAT, STRAED, STRED) : rue, chemin  
C. stryd - E. street - D. Strasse

**STRIZH-DOUAR** : isthme  
C. culdir - E. isthmus - D. Landenge

**STRIZH** : étroit  
C. cul - E. narrow - D. schmal, eng.

**STUMM** : méandre, courbe ; forme  
C. ystum, ymddoleniad ; ffurf - E. meander, curve ; shape - D. Windung - Gestalt

**TACHENN** - T/D : pièce de terre, place, terrain  
C. llawr, clwyd parth - E. piece of land, ground, site - D. Grundstück, Platz.

**TAL** - : front, devant ; près de, à côté de  
C. tâl, talcen ; ger, yn ágos at - E. forehead, front ; near - D. Stirn, Vorderseite ; neben, nahe bei

**TALAR**, pl. **TALAROU** : sillon (le dernier, au bout d'un champ)  
C. talar, cwys ddiwethaf - E. last furrow (at the end of a field)  
D. letzte Furche (am Ende eines Ackers)

**TANN**, sing. **TANNENN** = **DERW, DERWENN** : chêne  
C. derw (derwen) - E. oak-tree(s) - D. Eiche(n)

**TARROS** : tertre, montée escarpée  
C. brynn, lle serth - E. steep hill - D. Steilhang

**TEWENN** (TEVENN), pl. **TEWENNOÙ, TEWINNIER** : dune, falaise  
C. tywyn - E. dune, cliff - D. Dün, Sandhügel.

**TI** (TY), pl. **TIEZ, TIÉR** : maison  
C. ty - E. house - D. Haus

**TOMM, TOEMM, TIOMM** : chaud  
C. twym, cynnes - E. warm, hot - D. warm, heiss

**TORGENN** - T/D : butte, colline  
C. bryn - E. hill - D. Hügel

**TOSSENN, TOROSSENN, TUCHENN** (TOUSSAINE, TOSSENE) - T.D. :  
terre éminence  
C. bryn, rhiw - E. hill - D. Hügel

**TOULL, pl. TOULLOUÙ** : trou  
C. twll - E. hole - D. Loch

**TRAEZH** (TRES, TREAS, TREH) : sable, grève  
C. traeth - E. sands, beach - D. Strand, Sand

**TRAON, TRAONIENN** (TRO, TRAOÙ, TENO) - T/D : vallée  
C. tyno, dyffryn - E. dale, valley - D. Tal

**TREIZH** (TREIZ, TREH, TRECH, TRE, TREE) : passage, traversée  
C. croesiad : E. passage, crossing - D. Übergang

**TREV** (TRE, TREFF) : lieu habité et cultivé ; trève (subdivision de paroisse)  
C. rhan o blwyf (cf. C. tref, tre : town) - E. division of a parish  
D. Teil einer Pfarre

**UHEL** (IHUEL, UEL, HUEL) : haut - superlatif : UHELLAÑ (UHELLA)  
C. uchel ; uchaf - D. high ; highest - D. hoch ; höchster

**YEN, YEIN** : froid  
C. oer - E. cold - D. kalt

## JOURS ET SAISONS

**DI-LUN** : lundi ; dydd Llun ; Monday ; Montag  
**DI-MEURZH** : mardi ; dydd Mawrth ; Tuesday ; Dienstag  
**DI-MERC'HER** : mercredi ; dydd Mercher ; Wednesday ; Mittwoch  
**DIRYAOU** (DIZIOU) : jeudi ; dydd lau ; Thursday - Donnerstag  
**DI-GWENER** : vendredi ; dydd Gwener ; Friday ; Freitag  
**DI-SADORN** : samedi ; dydd Sadwrn ; Saturday ; Samstag  
**DI-SUL** : dimanche ; dydd Sul ; Sunday ; Sonntag

**GENVEUR** (GENVER) : janvier ; Ionawr ; January ; Januar  
**C'HWEVRER** : février ; Chwefror ; February ; Februar  
**MEURZH** : mars ; Mawrth ; March ; Mart  
**EBREL** : avril ; Ebrill ; April ; April  
**MAE** : mai ; Mai ; May ; Mai  
**MEZHEVEN** : juin ; Mehefin ; June ; Juni  
**GOUHERE** : juillet ; Gorffenaf ; July ; Juli  
**EOST** : août ; Awst ; August ; August  
**GWENNGOLO** : septembre ; Medi ; September ; September  
**HERE** : octobre ; Hydref ; October ; Oktober  
**DU** : novembre ; Y Mis Du - November ; November  
**KERZU** : décembre ; Rhagfyr ; December ; Dezember  
N.B. : en breton, les noms de mois sont précédés de MIS (mois) :  
Mis Kerzu : (mois de) décembre  
**NEWEZ-AMZER** : printemps ; Gwanwyn ; Spring ; Frühling  
**HAÑV** : été ; Haf ; Summer ; Sommer  
**DISKAR-AMZER** : automne ; Hydref ; Autumn ; Herbst  
**GOUAÑV** (GOUIANV) : hiver ; Gaeaf ; Winter ; Winter

## CHIFFRES

B. unan daou tri pevar pemp c'hwech' seizh eizh naw deg  
C. un dau tri pedwar pump chwech saith wyth naw deg  
F. un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix  
E. one two three four five six seven eight nine ten  
D. eins zwei drei vier fünf sechs sieben acht neun zehn.

## DOCUMENTATION

- Revue SKOL-VREIZH - l'Ecole Bretonne (1, Plassenn ar Marc'hallaç'h 29210 MONTROULES - MORLAIX)
- Gwenole LE MENN (C.N.R.S.) : ouvrages d'onomastique et chroniques radiophoniques (Radio Armorique)
- Professeur FLEURIOT (Université de Haute-Bretagne, Ecole des Hautes Etudes) : cours et publications
- "Le noms de lieux celtiques", de F. FALC'HUN et B. TANGUY (Université de Bretagne Occidentale).

**OFFICES DE TOURISME  
SYNDICATS D'INITIATIVE**

<b>COTES-DU-NORD</b>	<b>(96)</b>	LANMEUR	67.51.26	BAULE (LA)	24.34.44
BELLE-ISLE-EN-TERRE	43.30.38	LANNILIS	04.00.11	BERNERIE (LA)	82.70.56
BINIC	42.60.12	LESCONIL	87.83.68	BLAIN	79.00.08
BREHAT (Ile de)	20.00.36	LESNEVEN-LE FOLGOET	83.01.47	BOURNEUF-EN-RETZ	21.40.07
CALLAC	43.50.19	LOCQUIREC	67.40.83	BRIERE (Ile Fedrun)	45.52.50
CORLAY	29.40.41	LOCRONAN	91.70.14	CELLIER (LE)	25.40.18
DINAN	39.75.40	MOELAN-SUR-MER	96.67.28	CHATEAUBRIANT	81.04.53
ERQUY	32.30.12	MORLAIX	62.14.94	CLISSON	78.02.95
ETABLES	70.65.41	NEVEZ-PORT-MANECH	06.81.23	CROISIC (LE)	23.00.70
GUINGAMP	43.73.89	PLEYBEN	81.61.46	GUEMENE-PENFAO	79.24.24
JUGON	31.61.62	PLOMODIERN	81.51.29	GUERANDE	24.90.52
LAMBALLE	31.05.38	PLONEVEZ-DU-FAOU	86.40.07	LOROUX-BOTTEREAU (LE)	54.20.42
LANCIEUX	86.22.19	PLONEVEZ-PORZAY	Saison 92.53.57	MOUTIERS-EN-RETZ (LES)	82.74.00
LANNION	37.07.35		H.S. 92.50.23	NANTES	47.04.51
LEZARDIEUX	20.10.20	PLOUESCAT	69.62.18	OUDON	83.60.17
LOUDEAC	28.00.34	PLoudALMEZEAU-		PAIMBOEUF	27.53.82
MERDRIGNAC	28.47.98	PORTSALL	89.11.88	PALLET (LE)	26.40.24
MONCONTOUR	42.41.05	PLOUGASNOU	67.31.88	PIRiac	23.50.19
MUR-DE-BRETAGNE	28.51.41	PLOUGASTEL-DAOULAS	40.34.98	PLAINE-SUR-MER (LA)	21.51.48
PAIMPOL	20.83.16	PLOUGUERNEAU	04.70.93	PORNIC	82.04.40
PERROS-GUIREC	23.21.15	PLOHINIEC-		PORNICHET	61.08.92
PLANOET	27.10.48	POULGOAZEC	70.87.33	POUILGUEN (LE)	60.50.11
PLENEUF-VAL-ANDRE	72.20.55	PLOZEVET	91.30.10	PREFAILLES	21.60.37
PLERIN-LES-ROSAIRES	33.52.81	PONT-L'ABBE	87.00.43	RIAILLE	77.20.25
PLESTIN-LES-GREVES	35.61.93	PONT-AVEN	06.04.70	ST-BREVIN-LES-PINS	27.24.33
PLEUBIAN	20.12.31	PONT-CROIX	70.40.66	ST-BREVIN-L'OCEAN	27.24.32
PLOUHA	20.24.73	PORSPODER	89.80.27	ST-ETIENNE-DE-MONTLUC	86.80.26
PONTIRIEUX	43.60.31	POULDOU (LE)	96.93.42	ST-FIACRE-SUR-MAINE	54.81.12
QUINTIN	32.81.08	QUERRIEN	96.18.30	ST-LYPHARD	45.81.08
ROSTRENEN	29.00.35	QUIMPER	95.04.69	ST-MICHEL-CHEF-CHEF-	
SABLES-D'OR-LES-PINS	41.42.03	QUIMPERLE	86.00.34	THARON	27.80.01
ST-BRIEUC	33.32.50	RIEC-S.-BELON	06.91.04	ST-NAZAIRE	22.40.65
ST-CAST-LE-GUILDO	41.81.52	ST-THURIEN	69.70.70	SUCE	77.70.20
ST-JACUT-DE-LA-MER	27.71.91	ROSCOFF	59.22.44	THOUARE	77.30.20
ST-MICHEL-EN-GREVE	35.74.41	ROSPORDEN		TURBALLE (LA)	23.32.01
ST-NICOLAS-DU-PELEM	29.51.27			VALLET	78.20.35
ST-OUAY-PORTRIEUX	70.40.64	ST-GUENOLE-PENMARC'H	94.60.19	VARADES	83.43.03
TREBEURDEN		ST-POL-DE-LEON	69.06.69	VERTOU	34.12.22
PLEUMEUR-BODOU	23.51.64	ST-NIC-PENTREZ	81.51.53		
TREGASTEL	23.88.67	ST-RENAN	84.23.78		
TREGUIER	20.30.19	ST-THURIEN	96.83.71	<b>MORBIHAN</b>	<b>(97)</b>
<b>FINISTERE</b>	<b>(98)</b>	STE-MARINE	56.33.14	ARZON	41.20.15
AUDIERNE	70.12.20	SANTEC	69.10.19	AURAY	24.09.75
ARGOL	27.75.30	SCAER	59.42.10	BAUD	51.02.29
BANNALEC	96.83.28	SIZUN	68.80.13	BELLE-ILE-EN-MER	31.81.93
BEG-MEIL	94.97.47	SPEZET	93.80.03	CARNAC	52.13.52
BENOET	91.00.14	TELGRUC	27.78.06	CLEGUEREC	38.00.15
BREST	44.24.96	TREGUNC	97.62.13	DAMGAN	41.11.32
BRIEC	91.93.11	TREZ-HIR	89.30.18	FAOUET (LE)	23.08.37
BRIGNOGAN	93.90.14			GACILLY (LA)	(99) 08.10.18
CAMARET-SUR-MER	27.93.60	<b>ILLE-ET-VILAINE</b>	<b>(99)</b>	GOURIN	23.41.03
CARANTEC	67.00.43	BAZOUGES-LA-PEROUSE	98.34.41	GRANDCHAMP	66.77.11
CARHAIX	93.04.42	CANCALE	89.63.72	GROIX	05.81.75
CHATEAULIN	86.02.11	COMBOURG	73.00.18	GUEMENE/SCORFF	51.20.27
CHATEAUNEUF-DU-FAOU	81.83.90	DINARD	46.12.54	GUIDEL	65.98.05
CLEDER	69.43.01	DOL-DE-BRETAGNE	48.15.37	HENNEBONT	36.24.52
CONCARNEAU	97.01.44	FOUGERES	99.05.48	ILE AUX MOINES	26.32.45
CONQUET (LE)	89.00.07	GUIPRY-MESSAC	34.61.60	JOSSELIN	22.24.17
CORAY	59.10.10	HEDE	00.04.35	LARMOR-PLAGE	82.50.02
CROZON-MORGAT	27.10.28	LA GUERCHE	96.30.78	LOCMARIAQUER	57.33.05
(été)	27.07.92	LANGON	08.76.55	LOCMINE	60.00.37
DOUARNENEZ-TREBOUL	92.13.35	MONTAUBAN-MEDREAC	07.23.20	LORIENT	21.07.84
FAOU (LE)	81.90.44	MONTERFIL	09.07.70	MALESTROIT	22.44.57
FORET-FOESNANT (LA)	56.01.32	MONTFORT-SUR-MEU	09.00.17	MAURON	22.60.24
FOESNANT-BEG-MEIL	56.00.93	PAIMPONT	09.80.13	PENESTIN	(99) 90.30.02
GUILVINEC (LE)	58.10.21	PLELAN-LE-GRAND	06.86.07	PLOERMEL	74.02.70
GUISSENY	83.81.07	REDON	71.06.04	PONTIVY	25.04.10
HUELGOAT (LE)	99.72.32	RENNES	79.01.98	QUESTEMBERT	26.11.38
ILE DE BATZ	69.78.18	ST-BRIAC	88.32.47	QUIBERON	50.07.84
ILE-TUDY	56.42.47	ST-LUNAIRE	46.31.09	ROCHEFORT-EN-TERRE	43.22.81
KERLOUAN	83.93.44	ST-MALO	56.64.48	ROCHE-BERNARD(LA)	(99) 90.60.51
LAMPAUL-PLOUARZEL	84.01.13	TINTENIAC	00.02.15	ROHAN	51.50.33
LANDELEAU	93.82.16	VITRE	75.04.46	SAINTE-JEAN-BREVELAY	60.30.13
LANDERNEAU	85.13.09			SAINT-PIERRE-QUIBERON	52.00.71
LANDEVENNEC	27.72.25	AIGREFEUILLE	26.21.24	SARZEAU	41.82.37
LANDIVISIAU	68.03.50	ANCENIS	83.07.44	TREHORENTUC	74.45.09
LANDUNVEZ	89.91.02	BATZ-SUR-MER	23.92.25	TRINITE-SUR-MER	52.72.21
				VANNES	47.24.34

Printed in France	
Edité par le	
COMITE REGIONAL DU TOURISME	
avec le concours de	
L'ETABLISSEMENT PUBLIC REGIONAL DE BRETAGNE	

**Kenavo**

**Ffarwél**

**Au revoir**

**Good bye**

**Auf wiedersehen**